

Regards sur la néologie wallonne aujourd'hui.

~

État des lieux et questionnements pour aujourd'hui et pour demain

Matthieu Balthazard

Université de Liège

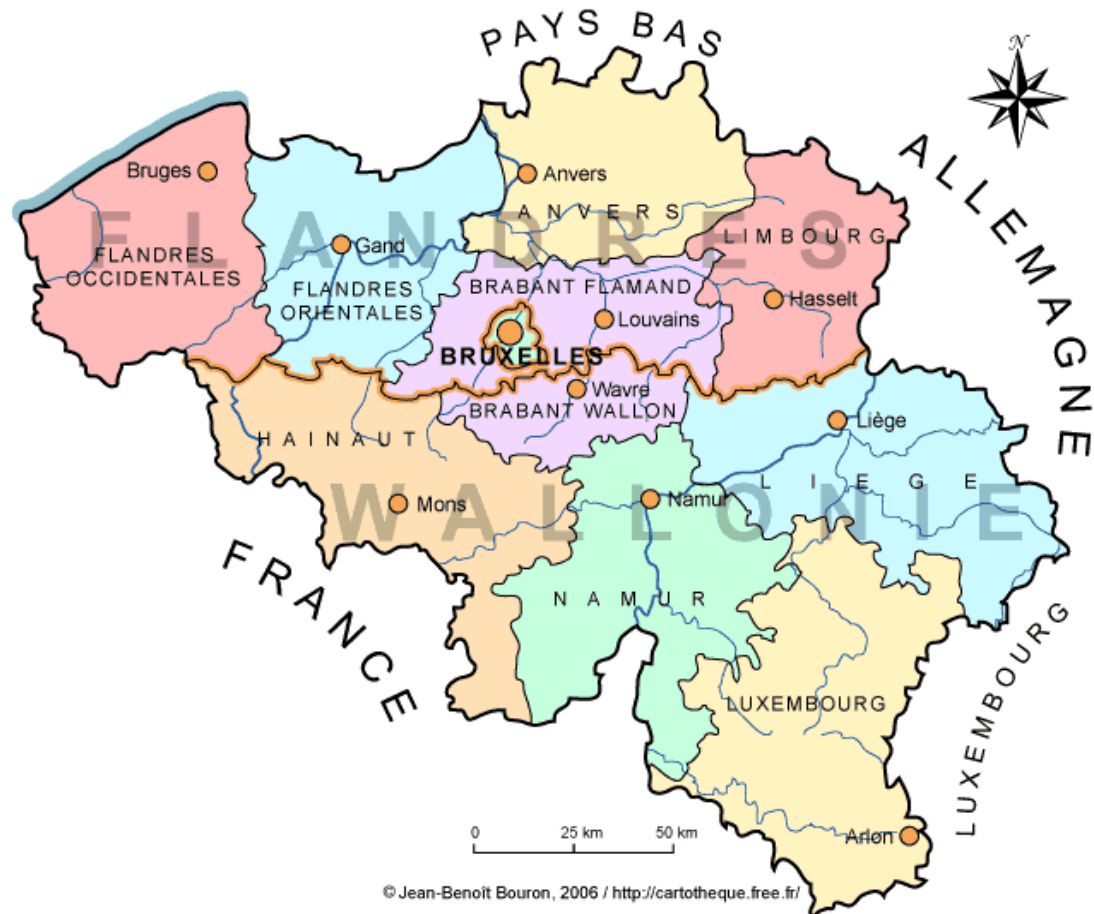


Plan de l'exposé

1. Description du domaine linguistique wallon.
2. Panorama des différents foyers néologiques.
3. Implications des choix morphologiques et lexicaux.
4. Conclusions et prolongements.

DESCRIPTION DU DOMAINE
LINGUISTIQUE WALLON

Description du domaine linguistique wallon








Description du domaine linguistique wallon



D'après Mikael Parwall (Institutionen för lingvistik, Université de Stockholm), dans « Les langues d'oïl », sur Jacques Leclerc, *L'aménagement linguistique dans le monde*. URL : http://www.axl.cefan.ulaval.ca/europe/francecarte_oil.htm (2017)

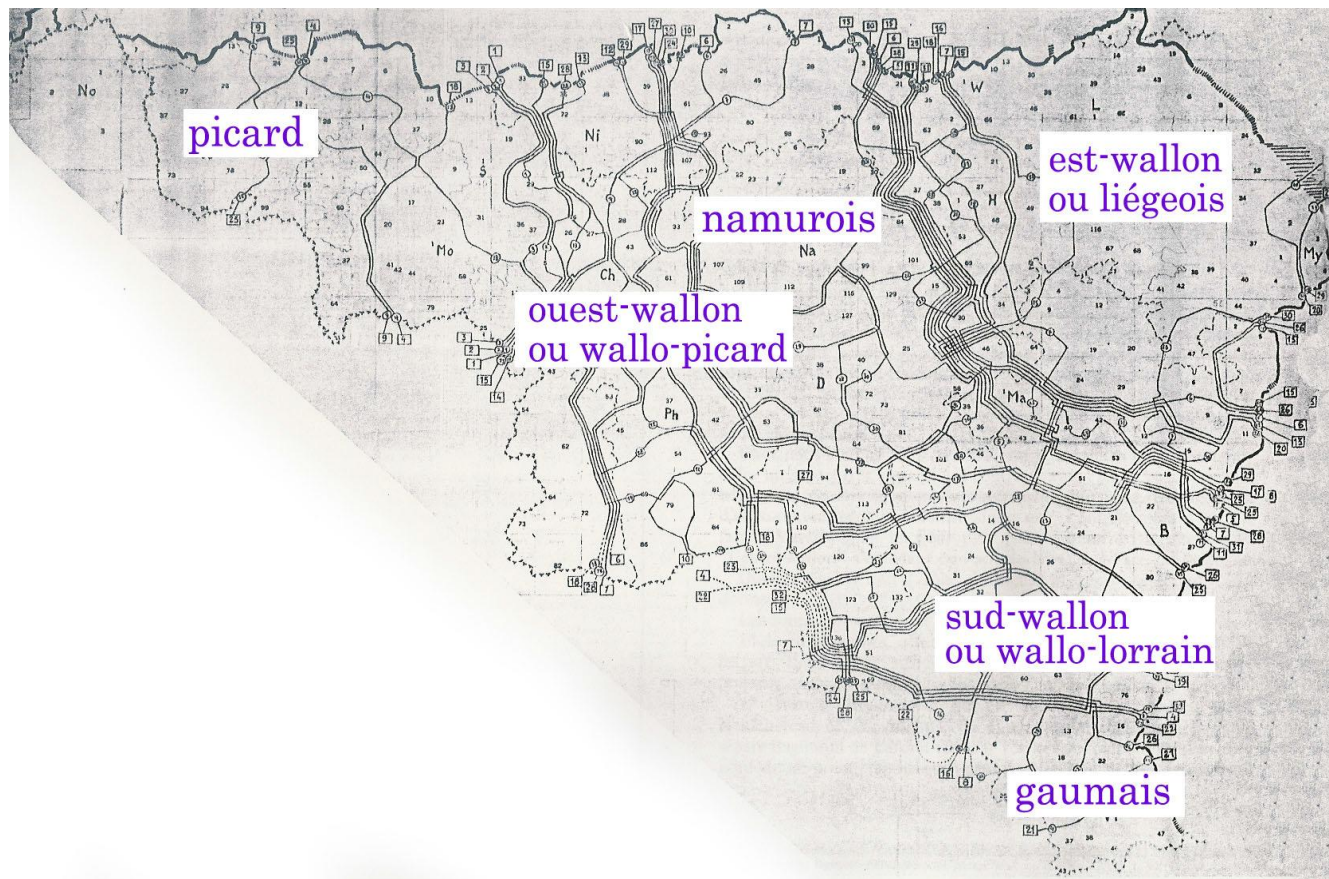
Description du domaine linguistique wallon

- Langues en danger. Échelle de de l'UNESCO

Niveau de vitalité		Transmission de la langue d'une génération à l'autre
	sûre	la langue est parlée par toutes les générations ; la transmission intergénérationnelle est ininterrompue >> not included in the Atlas
	vulnérable	la plupart des enfants parlent la langue, mais elle peut être restreinte à certains domaines (par exemple: la maison)
	en danger	les enfants n'apprennent plus la langue comme langue maternelle à la maison
	sérieusement en danger	la langue est parlée par les grands-parents ; alors que la génération des parents peut la comprendre, ils ne la parlent pas entre eux ou avec les enfants
	en situation critique	es locuteurs les plus jeunes sont les grands-parents et leurs ascendants, et ils ne parlent la langue que partiellement et peu fréquemment
	éteinte	il ne reste plus de locuteurs >>l'Atlas contient les références des langues éteintes depuis les années 1950

Description du domaine linguistique wallon

Les grandes divisions dialectales (Remacle 1972, Baiwir 2008)



PANORAMA DES FOYERS
NÉOLOGIQUES

Panorama des foyers néologiques

- Quatre foyers néologiques :
 - Création, à un niveau individuel, des scripteurs du wallon,
 - Création collective par l'entremise d'un concours subventionné par la FWB (Fédération Wallonie-Bruxelles) et encadré par des linguistes,
 - Création collective due à des groupements ou mouvements de défense du wallon, en particulier les partisans d'un *r'fondou walon*,
 - Pratiques individuelles dans l'immédiateté du discours.

Panorama des foyers néologiques

1) Création, à un niveau individuel, des scripteurs du wallon :

- Diversité des matrices de création (empruntés aménagés, néologies sémantiques, affixation, composition...)

Panorama des foyers néologiques

2) Création collective par l'entremise d'un concours subventionné par la FWB (Fédération Wallonie-Bruxelles) et encadré par des linguistes :

- Lès noûmots (« les nouveaux mots », « les néologismes »). : concours de néologismes, à l'occasion de la Fête aux langues de Wallonie, subventionnée par la Fédération Wallonie-Bruxelles

Lès Noûmots	
<ul style="list-style-type: none">- Appel, avec thème et liste- Envoi des propositions au jury par les participants, avec cotexte et explications morphologiques- Délibération par le jury (linguistes)- Publication dans <i>MicRomania</i> et internet.	

Panorama des foyers néologiques

2) Création collective par l'entremise d'un concours subventionné par la FWB (Fédération Wallonie-Bruxelles) et encadré par des linguistes :

- Lès noûmots (« les nouveaux mots », « les néologismes »). : concours de néologismes, à l'occasion de la Fête aux langues de Wallonie, subventionnée par la Fédération Wallonie-Bruxelles
- Le dispositif d'enrichissement de la langue française :
« Les experts de dix-neuf collèges implantés dans les différents ministères ont pour mission de proposer à la Commission d'enrichissement les termes et expressions nécessaires apparaissant dans des langues étrangères et de les accompagner de leur définition. Une fois validés par l'Académie française, les termes sont publiés au *Journal officiel* de la République française » (*FranceTerme*).

Panorama des foyers néologiques

2) Création collective par l'entremise d'un concours subventionné par la FWB (Fédération Wallonie-Bruxelles) et encadré par des linguistes :

- Lès noûmots (« les nouveaux mots », « les néologismes »). : concours de néologismes, à l'occasion de la Fête aux langues de Wallonie, subventionnée par la Fédération Wallonie-Bruxelles

Lès Noûmots	Commission d'enrichissement de la langue française
<ul style="list-style-type: none">- Appel, avec thème et liste- Envoi des propositions au jury par les participants, avec cotexte et explications morphologiques- Délibération par le jury (linguistes)- Publication dans <i>MicRomania</i> et internet.	<ul style="list-style-type: none">- Collèges d'experts qui proposent des termes et expressions (avec définitions)- Académie française valide- Publication dans le <i>Journal officiel</i>

Panorama des foyers néologiques

2) Création collective par l'entremise d'un concours subventionné par la FWB (Fédération Wallonie-Bruxelles) et encadré par des linguistes :

- Lès noûmots (« les nouveaux mots », « les néologismes »). : concours de néologismes, à l'occasion de la Fête aux langues de Wallonie, subventionnée par la Fédération Wallonie-Bruxelles

Lès Noûmots	Commission d'enrichissement de la langue française
<ul style="list-style-type: none">- Appel, avec thème et liste- Envoi des propositions au jury par les participants, avec cotexte et explications morphologiques- Délibération par le jury (linguistes)- Publication dans <i>MicRomania</i> et internet.	<ul style="list-style-type: none">- Collèges d'experts qui proposent des termes et expressions (avec définitions)- Académie française valide- Publication dans le <i>Journal officiel</i> <div style="border: 1px solid black; border-radius: 15px; padding: 10px; text-align: center; margin-top: 10px;">=> Moyen d'institutionnalisation « à petits frais »</div>

Panorama des foyers néologiques

2) Création collective par l'entremise d'un concours subventionné par la FWB (Fédération Wallonie-Bruxelles) et encadré par des linguistes :

- Lès noûmots (« les nouveaux mots », « les néologismes »). : concours de néologismes, à l'occasion de la Fête aux langues de Wallonie, subventionnée par la Fédération Wallonie-Bruxelles
- Matrices internes de formation (emprunts bannis).


Panorama des foyers néologiques

3) Création collective due à des groupements ou mouvements de défense du wallon, en particulier les partisans d'un *r'fondou walon* :

- « l'extrême diversité des variétés linguistiques en Wallonie est un obstacle majeur à la transmission des langues régionales. Ces « renaissantistes » sont convaincus de la nécessité[...] de standardiser et de *normaliser les variétés existantes du wallon pour les fondre en une sorte de langue supra-régionale, appelée r'fondou walon, littéralement « wallon refondu »* (Francard 2003 : 81 ; c'est nous qui soulignons),
- Importance de former des mots nouveaux.

Panorama des foyers néologiques

3) Création collective due à des groupements ou mouvements de défense du wallon, en particulier les partisans d'un *r'fondou walon* :



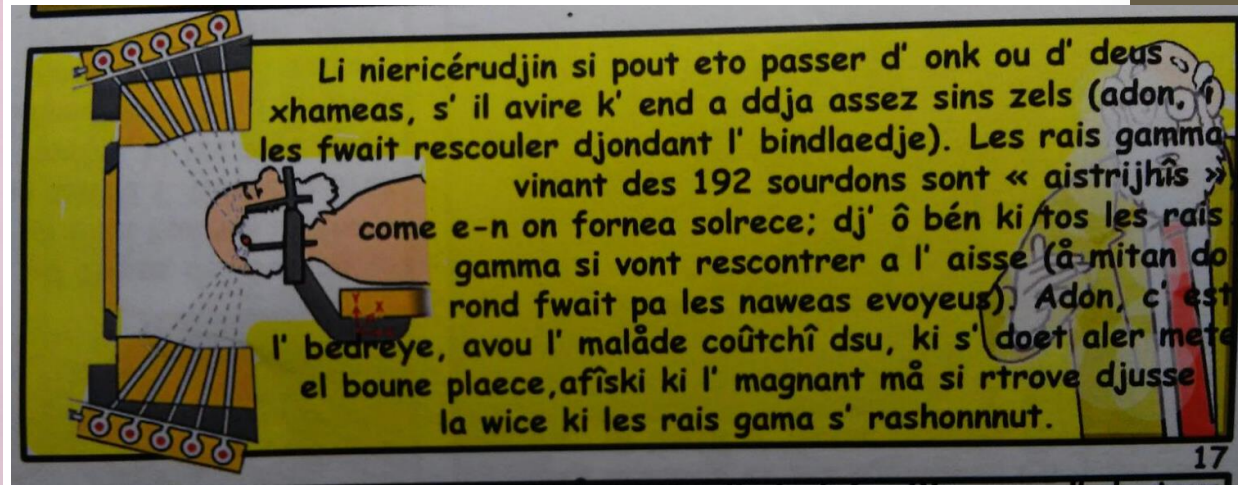
The screenshot shows the Wikipedia page for 'Mwaisse pådje' in the Walloon language. The page features a navigation bar at the top with links for 'Nén elodjî', 'Copinaedje', 'Mi ovraedje', 'Ahiver on novea conte', and 'S' elodjî'. Below the navigation bar is a search bar with the text 'Cweri so Wikipedia' and a search icon. The main content area is titled 'Mwaisse pådje' and contains a section for 'Wikipedia' with the subtitle 'Li libe eiciclopedeye'. To the right of this section, it states 'Li Wikipedia e walon a 12735 ârtikes.' Below this, there is an alphabetical index: 'Indecse: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z'. A prominent yellow banner with red text reads 'Vos estoz sol Wikipedia e walon' and 'on pordjet di libe eiciclopedeye e lingaedje walon'. Below the banner, there is a paragraph of text: 'Çoucial, c' est l' eiciclopedeye Wikipedia e walon, k' a-st ataké e 2003. Si vos vloz rbouter avou nozôtes, c' est foirt âjhey, vos fât djsse clitchî so les loyéns et vs mete a scrire des noveas ârtikes, ou coridjî/écrâxhî les cis k' i gn a ddja. Po pus di racsegnes so çou k' est Wikipedia, sol manire di scrire les ârtikes, evnd. vos ploz pol moumint aler lère les pådjes d' aidance des wikipedias francès eyet inglès Vos ploz bèn seur sicrire so tfaftait, mins nos nos rafiyan di hâyner tot des hagnons k' ont-st a vey avou l' [Walonreye](#) ou l' [walon](#).

At the bottom of the page, there is a section titled 'Bénnowe' with the following text: 'Bénnowe so Wikipedia, ene libe eiciclopedeye, k' on pout lère ey eployî po rén, et k' est scrîte coperativmint. Vos estoz tertos priyîs a dner on còp di spale, **do còp**, cobén. Tapez èn ouy so les esplikêyes di [cmint candjî ene pådje](#) oudonbèn léjhoz l' [FAQ](#). Vos vôriz k' èn ârtike so on sudjet dné soeye askepyî abeymint ? [Vos n' av' k' a dmander](#). Li contnou di Wikipedia est dizo l' [Licince di Libe Documintâcion di GNU](#) : dj' ô bèn k' il est libe eyet l' serè po todi ! Po pus di racsegnes, léjhoz l' pådje so les [abondroets](#).

On the left side of the page, there is a sidebar with the Wikipedia logo and the text 'WIKIPEDIA Li libe eiciclopedeye'. Below this, there are several links: 'Mwaisse pådje', 'Inte di nozôtes', 'Noveles', 'Dierins candjmints', 'Ârtike a l' astcheyance', 'Aidance', 'Ecwârtaedje', 'Imprimer / copyî foû', 'Fé on live', 'Aberweter come PDF', 'Modêye sicrirece-amiståve', 'Dans d'autres projets', 'Wikimédia Commons', 'Mediawiki', 'Méta-Wiki', 'Wikispecies', 'Wikidata', and 'Wiktionnaire'. At the very bottom of the sidebar, there is a link for 'Usteyes'.

Panorama des foyers néologiques

3) Création collective due à des groupements ou mouvements de défense du wallon, en particulier les partisans d'un *r'fondou walon* :



Li Rantoele, 84, pp. 12-13

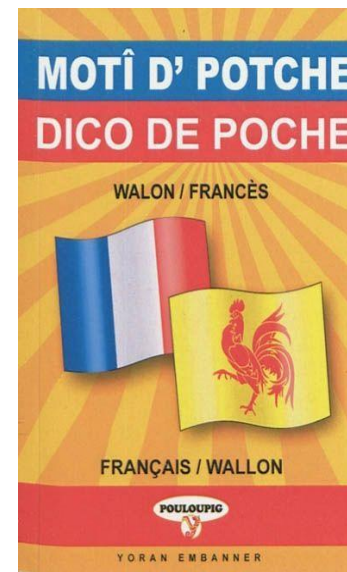
Panorama des foyers néologiques

3) Création collective due à des groupements ou mouvements de défense du wallon, en particulier les partisans d'un *r'fondou walon* :

Des romans



Des dictionnaires



Panorama des foyers néologiques

3) Création collective due à des groupements ou mouvements de défense du wallon, en particulier les partisans d'un *r'fondou walon* :

- Volonté de recourir aux ressources internes de la langue,
- Volonté de purisme, voire d'épuration,
 - *cézariaedje vs cézaryinne*,
 - « Pus walon ki *cézaryinne*, li calcaedje eployî disk'asteure ».
- Volonté de se distancier du français et de son influence.

Panorama des foyers néologiques

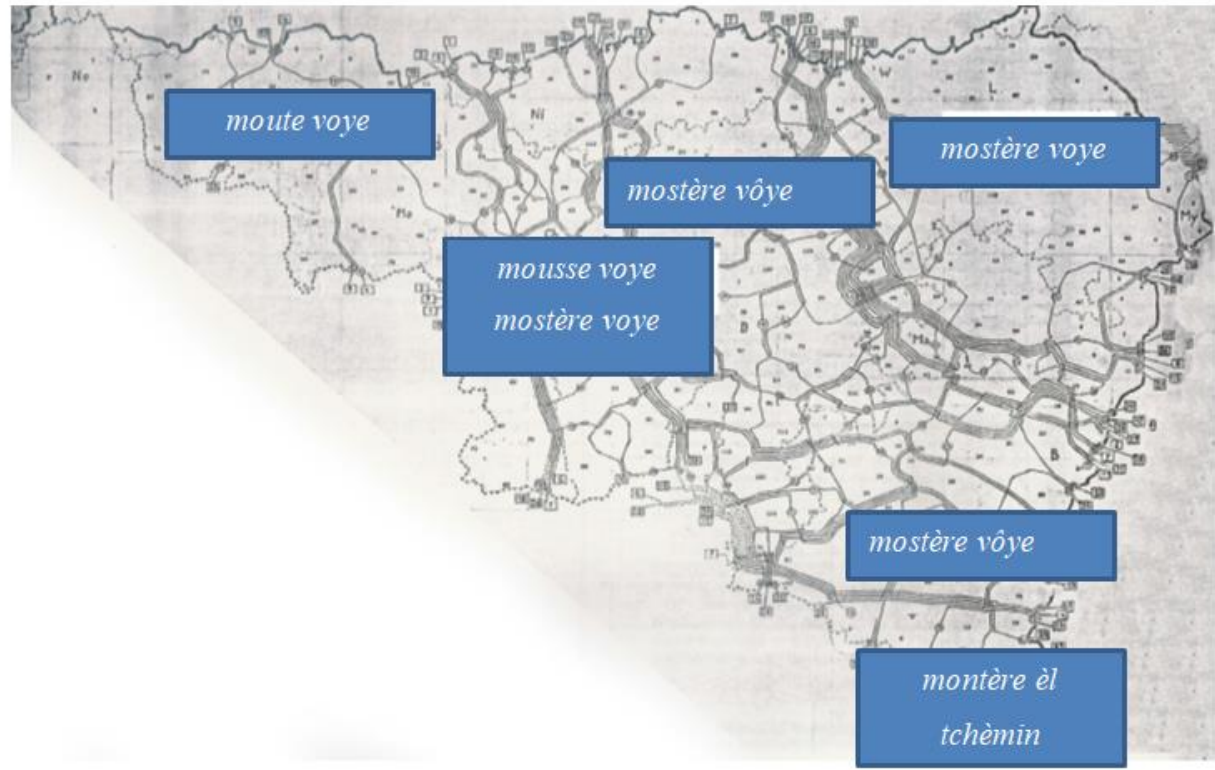
4) Pratiques individuelles dans l'immédiateté du discours :

- Diversité des recours,
- Plus ouverts à la matrice externe (emprunt au français, surtout) (vs personnes impliquées dans des cercles wallophiles).

IMPLICATIONS DES CHOIX
MORPHOLOGIQUES ET LEXICAUX, EN
PARTICULIER DU POINT DE VUE DE DE
LA STANDARDISATION.
QUESTIONNEMENTS

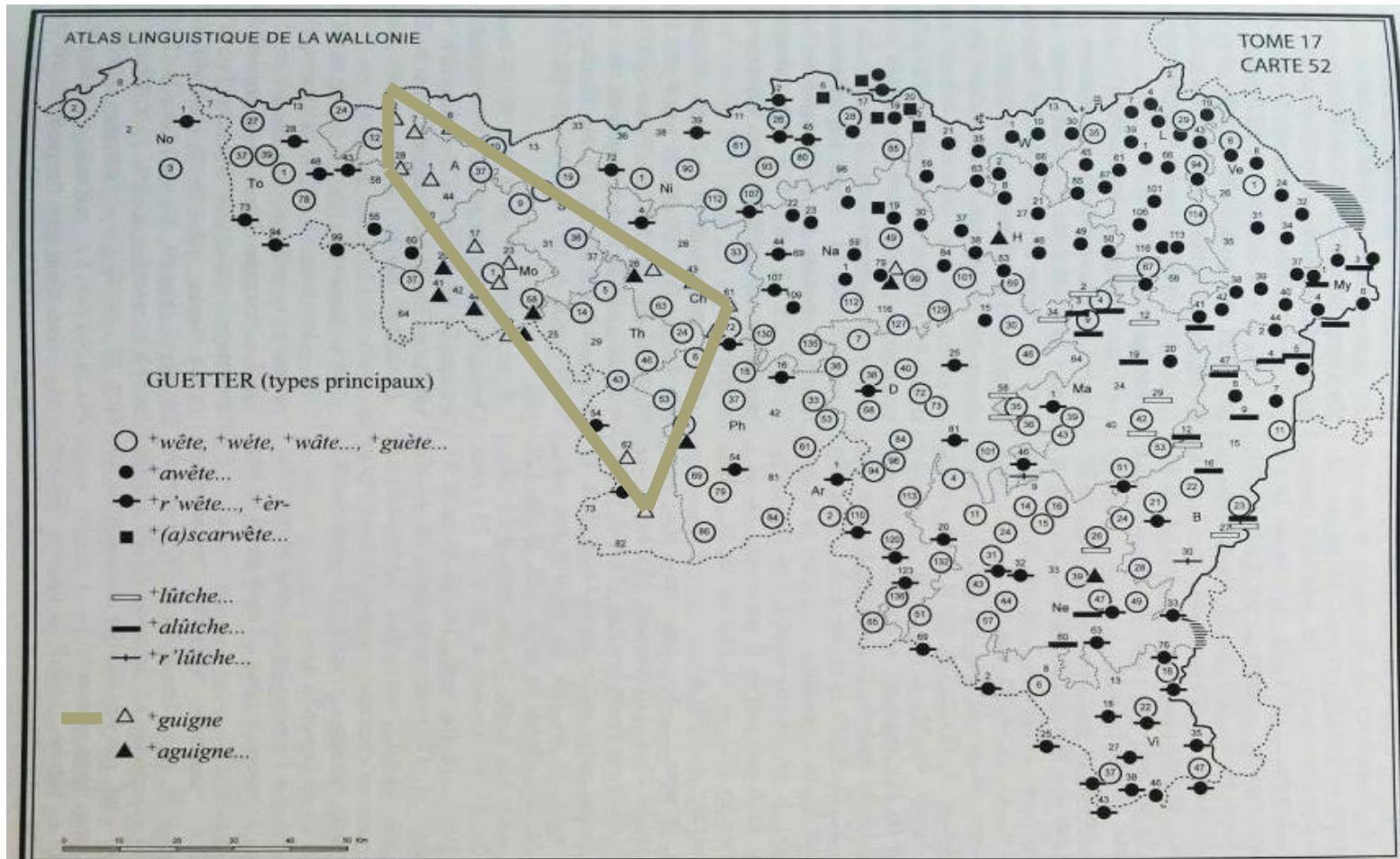
Implications des choix morphologiques et lexicaux. Questionnements. Cas concrets

- « GPS » :
 - Littéralement « montre chemin » : *moute voye* (picard), *mousse voye* ou *mostère voye* (ouest-wallon), *mostère vôle* (centre-w.), *mostère voye* (est-w.), *mostère vôle* (sud-w.), *montère èl tchèmin* (lorrain, gaumais).



Implications des choix morphologiques et lexicaux. Questionnements. Cas concrets

- « caméra de vidéosurveillance ». Forme unique : *guigne djins*



Implications des choix morphologiques et lexicaux. Questionnements

- Frontières linguistiques et frontières politiques
- Force d'intercourse et esprit de clocher. Uniformisation et particularisation
 - « En un mot, [la force d'intercourse] est un principe unifiant, qui contrarie l'action dissolvante de l'esprit de clocher. C'est à l'intercourse qu'est due l'extension et la cohésion d'une langue » (Saussure 1972 : 281-282).
- Proposer des formes conformes à une variété considérée comme dominante (*cf. modèle de Haugen*) ? Proposer des types lexicaux adaptables diatopico-phonétiquement ?
- La survie par la standardisation ?

Implications des choix morphologiques et lexicaux. Questionnements

- La survie par la standardisation ?
 - Une « liberté assumée » contre la standardisation, une « langue de liberté » (Martin 2015 : 4),
 - Absence de contradiction formelle entre la non-standardisation, la présence de la variation et la question de la vitalité littéraire de la langue (Martin 2015 : 5),
 - Standardiser, c'est peut-être accentuer le rôle d'une certaine politisation linguistique,
 - Ne pas laisser hors champ les locuteurs (Lodge 2010 : 8).

Implications des choix morphologiques et lexicaux. Questionnements

- Purisme linguistique
 - Différentes façons de le vivre : diachronie et synchronie.

Implications des choix morphologiques et lexicaux. Questionnements.

- Repenser le rôle de la lexicographie spécialisée ?
 - Doit « aussi être de référence et dire la modernité » (Rey 2017).

CONCLUSIONS

Conclusions

- Centres de production néologiques
- Questions soulevées
- Utilité de créer des mots ?

« s'il est vraiment opportun de proposer à des jeunes auxquels on prétend redonner le goût du wallon, des néologismes [...] quand ils ignorent jusqu'aux termes les plus courants, les plus banals. »
(Lechanteur 1996)

Plus que l'enseignement de l'irrégulier (lexique), l'enseignement du régulier (grammaire).

Quitter le modèle de l'enseignement traditionnel pour passer à l'enseignement-apprentissage.

Merci pour votre attention

Discussions